

NEUNTES  
GEWANDHAUS-KONZERT

DONNERSTAG, DEN 5. DEZEMBER 1929, 7<sup>1</sup>/<sub>2</sub> UHR

Dirigent: D. Dr. *Karl Straube*

**Requiem** für vier Solostimmen, zwei gemischte Chöre, großes Orchester und Orgel (op. 20) von GÜNTER RAPHAEL (geb. 1903). [Zum ersten Male]

Soli: Frau *Anny Quistorp* (Sopran), Fräulein *Henriette Lehne* (Alt), Herr *Hanns Fleischer* (Tenor), Herr *Carl August Neumann* (Baß).  
Orgel: Herr *Max Fest*

I. Introitus

Requiem aeternam dona eis, Domine: Ewige Ruhe gib ihnen, o Herr:	votum in Jerusalem: exaudi orationem meam, Gelübde in Jerusalem: erhöre mein Gebet,
et lux perpetua luceat eis. Te decet und das ewige Licht leuchte ihnen. Dir gebühret	ad te omnis caro veniet. Kyrie eleison. zu Dir alles Fleisch kommt. Herr erbarme Dich.
hymnus, Deus, in Sion, et tibi reddetur Lobgesang, o Gott, in Zion, und Dir errichte man	Christe eleison. Kyrie eleison. Christe erbarme Dich. Herr erbarme Dich.

II. Sequentia

- |  |  |
|--|--|
| 1. Dies irae, dies illa,<br>Tag des Zornes, jener Tag,<br><br>Solvat saeculum in favilla:<br>da aufgelöst wird das Weltall in Staub:<br><br>Teste David cum Sibylla.<br>wie bezeugt David und die Sibylle. | 3. Tuba mirum spargens sonum<br>Die Trompete, wunderbar ausstreuend den Klang<br><br>Per sepulcra regionum<br>durch Grabesregionen,<br><br>Coget omnes ante thronum.<br>Zwingt alle vor den Thron. |
| 2. Quantus tremor est futurus,<br>Wie großes Zittern wird es sein,<br><br>Quando Judex est venturus,<br>wenn der Richter kommen wird,<br><br>Cuncta stricte discussurus.<br>Alles streng zu untersuchen.   | 4. Mors stupebit et natura,<br>Der Tod erstarrt und die Natur,<br><br>Cum resurget creatura<br>wenn sich erhebt die Kreatur<br><br>Judicanti responsura.<br>dem Richtenden zu antworten.           |



5. Liber scriptus proferetur,  
Das Buch, wie es geschrieben, wird hervor-  
gezogen,  
In quo totum continetur,  
in welchem alles enthalten ist,  
Unde mundus judicetur.  
wonach die Welt gerichtet wird.
6. Judex ergo cum sedebit,  
Der Richter also, wenn er sitzt,  
Quidquid latet, apparebit:  
was verborgen, läßt erscheinen:  
Nil inultum remanebit.  
Nichts Unvergoltenees wird bleiben.
7. Quid sum miser tunc dicturus?  
Was werde ich Elender dann sagen?  
Quem patronum rogaturus,  
Welchen Anwalt erbitten,  
Cum vix iustus sit securus?  
wenn kaum ein Gerechter ist ohne Zagen?
8. Rex tremendae majestatis,  
König von erschauernder Majestät,  
Qui salvandos salvas gratis,  
der die zu Erlöfenden befreit umsonst,  
Salva me, fons pietatis.  
erlöse mich, Quell der Gnade.
9. Recordare, Jesu pie,  
Gedenke, milder Jesu,  
Quod sum causa tuae viae:  
daß ich bin die Ursache Deines Weges:  
Ne me perdas illa die.  
Nicht mich verderbe an jenem Tage.
10. Quaerens me sedisti lassus,  
Suchend mich sitzt Du ermattet,  
Redemisti crucem passus,  
Hast mich erlöst, das Kreuz erdulndend,  
Tantus labor non sit cassus.  
So viel Mühsal nicht sei vergeblich.
11. Juste judex ultionis,  
Gerechter Richter rächender Bestrafung,  
Donum fac remissionis  
das Geschenk mit verleihe der Vergebung  
Ante diem rationis.  
vor dem Tage des Gerichtes.
12. Ingemisco tamquam reus:  
Ich seufze wie ein Schuldiger:  
Culpa rubet vultus meus,  
durch Schuld ist rot mein Angesicht,  
Supplici parce; Deus.  
den Flehenden verschone, o Gott.
13. Qui Mariam absolvisti  
Der Du Maria freigesprochen  
Et latronem exaudisti,  
und den Schächer erhört hast,  
Mihi quoque spem dedisti.  
mir auch Hoffnung gabst Du.
14. Preces meae non sunt dignae,  
Meine Gebete sind nicht würdig,  
Sed tu bonus fac benigne,  
aber Du Gütiger, mache es gnädig,  
Ne perenni cremer igne,  
damit ich nicht durch ewiges Feuer verbrannt  
werde.
15. Inter oves locum praesta  
Unter Schafen einen Platz gewähre  
Et ab hoedis me sequestra,  
Und von den Böcken mich scheide,  
Statuens in parte dextra.  
stellend mich zur rechten Seite.
16. Confutatis maledictis  
Wenn Du vernichtest die Verfluchten  
Flammis acribus addictis,  
und das höllische Feuer ihnen zuspricht,  
Voca me cum benedictis.  
Rufe mich zu den Geheiligten.

17. Oro supplex et acclinis,  
Ich bitte flehend und zerknirscht,

Cor contritum quasi cinis,  
Das Herz zerrieben zu Asche,

Gere curam mei finis.  
trage Sorge für mein Ende.

18. Lacrimosa dies illa,  
Tränenreich jener Tag,

Qua resurget ex favilla  
da emporsteigt aus der Asche

Judicandus homo reus.  
der zu richtende Mensch, ein Schuldiger.

19. Huic ergo parce Deus,  
Diesen aber schon, o Gott,

Pie Jesu Domine,  
milder Jesu, o Herr,

Dona eis requiem. Amen.  
Gib ihnen Ruhe. Amen.

### III. Offertorium

Domine Jesu Christe, rex gloriae, libera  
Herr Jesu Christe, König der Herrlichkeit, befreie

animas omnium fidelium defunctorum de  
die Seelen aller Gläubigen, die verstorben, von

poenis inferni et de profundo lacu:  
den Strafen der Hölle und von dem tiefen Abgrund:

libera eas de ore leonis, ne  
befreie sie aus dem Rachen des Löwen, damit nicht

absorbeat eas tartarus, ne cadant in  
verschlinge sie die Hölle, damit sie nicht fallen in die

obscurum: sed signifer, sanctus  
Finsternis: aber der Bannerträger, der Heilige

Michael, repraesentet eas in lucem sanctam:  
Michael, führe sie in das Heilige Licht

Quam olim Abrahae promisisti et semini  
das einst dem Abraham du versprochen und seinen

eius. Hostias et preces tibi, Domine,  
Erben. Opfer und Gebete des Lobes bringen

laudis offerimus: tu suscipe pro animabus illis,  
wir dir dar, o Herr: nimm sie an für jene Seelen,

quarum hodie memoriam facimus: fac eas,  
denen heute ein Gedächtnis wir feiern: laß sie

Domine, de morte transire ad vitam, quam  
o Herr, vom Tode übergehen zum Leben, das

olim Abrahae promisisti et semini eius.  
einst dem Abraham Du versprochen und seinen Erben.

### IV. Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus  
Heilig, heilig, heilig ist der Herr,

Deus Sabaoth; pleni sunt coeli et terra  
der Gott, Zebaoth; voll sind Himmel und Erde

gloria tua. Osanna in excelsis.  
von Deinem Ruhm. Hosanna in der Höhe.

Benedictus, qui venit in nomine Domini.  
Gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn.

Osanna in excelsis.  
Hosanna in der Höhe.



## V. Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, eis, Domine, cum sanctis tuis in aeternum:  
O Lamm Gottes, das trägt die Sünden der Welt, ihnen, o Herr, mit Deinen Heiligen in alle Ewigkeiten:  
dona eis requiem. Agnus Dei, qui tollis quia pius es. Requiem aeternam dona  
gib ihnen Ruhe. O Lamm Gottes, das trägt weil Du der Liebende bist. Ewige Ruhe gib  
peccata mundi, dona eis requiem. Agnus eis et lux perpetua luceat eis cum  
die Sünden der Welt, gib ihnen Ruhe. O Lamm ihnen und das ewige Licht leuchte ihnen mit  
Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis sanctis tuis in aeternum, quia pius es.  
Gottes, das trägt die Sünden der Welt, gib ihnen Deinen Heiligen in alle Ewigkeiten, weil Du der  
requiem sempiternam, et lux perpetua luceat Liebende bist.  
Ruhe immerwährend, und das ewige Licht leuchte

Deutsche Übersetzung von *Fr. Wilh. Kupfer*

---

Eine Pause findet nicht statt. Ende des Konzerts nach 9 Uhr

---

10. Konzert: Donnerstag, den 12. Dezember, 7 1/2 Uhr

Dirigent: *Bruno Walter*

WEBER: Euryanthe-Ouvertüre. Deutsche Volkslieder. WOLFF: Tripelfuge.  
[Zum ersten Male.] TSCHAIKOWSKY, Symphonie Nr. 6, h-moll (Pathétique)  
Gesang: Der *Thomanerchor*

---

11. Konzert: Mittwoch, den 1. Januar 1930, 7 1/2 Uhr

Dirigent: *Bruno Walter*

REGER: Phantasie und Fuge für Orgel über den Choral: »Wie schön leuchtet der Morgenstern«.  
MOZART: Motette für Sopran »Exsultate, jubilate«. BRUCKNER: Symphonie Nr. 5 (B-dur)  
Gesang: *Marguerite Perras*. Orgel: *Günther Ramon*  
Hauptprobe: Dienstag, den 31. Dezember, 10 1/2 Uhr

---

4. Kammermusik: Dienstag, den 17. Dezember, 7 1/2 Uhr

BEETHOVEN: Drei Streichquartette op. 59 (Nr. 1, F-dur; Nr. 2, e-moll; Nr. 3, C-dur)

---

Es wird darauf aufmerksam gemacht, daß von denjenigen Anrechtsinhabern, die bei der Kartenabnahme im September gegen Hinterlegung ihrer Stiftungsanteil- oder Anlehnscheine und gegen Revers vorläufig nur den halben Anrechtspreis gezahlt haben, die zweite Hälfte dieses Betrages — unter Rückgabe der Quittung — bis zum 18. Dezember 1929 gegen Wiederaushändigung der hinterlegten Scheine zu entrichten ist.

Zur Erleichterung des Kassenverkehrs empfiehlt es sich, diese Zahlung rechtzeitig und nicht Donnerstags vorzunehmen. Kassenzeit 10—2 Uhr.

Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig